

试论翻译理论与实践的关系及其结合方式

闫绒利

咸阳师范学院, 中国·陕西 咸阳 712099

摘要: 翻译是将一种语言的信息转化为另一种语言的过程, 它涉及语言和文化的复杂性。理论是翻译的基础, 为实践提供指导和解释, 而实践则是对理论的应用和检验。论文探讨了翻译理论与实践的关系, 以及如何将理论与实践相结合, 以实现有效的翻译。

关键词: 翻译理论; 实践; 结合

On the Relationship and Combination of Translation Theory and Practice

Rongli Yan

Xianyang Normal University, Xianyang, Shaanxi, 712099, China

Abstract: Translation is the process of transforming information from one language into another, involving the complexity of language and culture. Theory is the foundation of translation, providing guidance and explanation for practice, while practice is the application and testing of theory. The paper explores the relationship between translation theory and practice, as well as how to combine theory with practice to achieve effective translation.

Keywords: translation theory; practice; combination

1 引言

翻译是一项复杂而重要的任务, 既涉及语言和文化的理解, 也必须具备高超的语言表达能力。在翻译工作中, 翻译理论和实践相互依存, 相互促进。

2 翻译理论与实践的关系

2.1 翻译理论是翻译实践的基础

翻译理论为翻译实践提供了指导和依据, 使得译者能够在翻译过程中遵循一定的规范和标准, 从而提高翻译质量。翻译理论包括语言对比、文化差异、翻译技巧等方面的基础知识。通过对源语言和目标语言的比较分析, 译者可以更好地理解原文的含义和结构, 从而正确地将其转化为目标语言^[1]。此外, 翻译理论还包括对翻译作品的审美评价和伦理评价等方面的内容。审美评价涉及翻译作品的语言表达是否生动、准确, 是否符合目标语言的习惯用法等方面。而伦理评价则关注译者在翻译过程中是否遵守职业道德规范, 尊重原著作者的意图并保持一定的译者中立性。翻译理论的重要性在于它能够指导翻译实践, 使得译者能够更加准确地把握原文的意思和风格, 从而更好地表达出来。翻译理论还能提供翻译技巧和策略, 帮助译者克服语言上的难点和文化差异, 保持翻译作品的准确性和流畅性。

2.2 翻译实践是翻译理论的源泉和验证

2.2.1 翻译实践是翻译理论产生的源泉

翻译理论是通过实践中的翻译现象进行总结、归纳和提炼而形成的。在实践中, 译者会面临诸多挑战, 如语言表达的差异、文化差异等。不同的语言有不同的表达方式

和习惯, 这就需要译者去理解并传达原文的意思, 不同的文化背景也会影响到翻译的结果。一个翻译作品要想成功传达原文的意思, 就需要考虑到目标语言读者的文化背景和价值观念, 这些挑战都是在实际操作中才能真正体察到的。只有在实际操作中, 译者才能发现和掌握翻译问题的本质和规律^[2]。翻译实践中的困难和挑战促使译者去思考和研究, 从而形成相关的理论体系。例如, 在面对语言表达差异时, 译者可能会思考如何在目标语言中找到最恰当的词汇和句子结构, 以尽可能准确地传达原文的意思。在面对文化差异时, 译者则可能会思考如何调整翻译策略, 以使目标语言读者能够理解并接受翻译作品。翻译实践不仅推动了翻译理论的形成, 也促进了翻译理论不断发展。通过对实践中的问题进行深入思考和研究, 译者可以提出新的理论观点和方法, 以应对不断变化的翻译需求和挑战。同时, 翻译实践可以验证和检验翻译理论的有效性和可行性, 从而不断完善和丰富翻译理论。

2.2.2 翻译实践也是对翻译理论的验证

翻译理论是指翻译过程中所应用的原则、方法和规范, 这些理论旨在指导译者在不同语言和文化背景下进行翻译工作。翻译理论与实践之间存在着紧密的互动关系, 翻译实践是理论的体现, 同时也是对理论的挑战和验证。只有在实际操作中, 译者才能真正感受到翻译理论的实用性和可行性。在翻译实践中, 译者会面临各种问题和困难, 如语言难题、文化差异、行业专业术语等, 这时, 译者需要运用所掌握的翻译理论来解决问题。翻译理论能够提供给译者一些基本的原则和方法, 帮助他们在面对困难时做出正确的

决策和选择^[3]。然而,即使翻译者按照翻译理论进行操作,也不能保证翻译结果始终符合预期。有时候,实践中可能会出现问題,导致翻译结果不如预期,翻译者就需要重新审视和修正其所掌握的翻译理论。他们需要反思自己的做法,找出问題所在,并尝试采取不同的方法和策略来解决问题。只有当翻译者在实践中不断验证和修正翻译理论,以达到更好的翻译结果时,才能进一步提升翻译质量。翻译实践是对翻译理论的不斷验证和完善过程,也是翻译者职业发展的必经之路。

3 翻译理论与实践相结合的方式

3.1 加强翻译理论的学习和研究

3.1.1 加强知识学习

在翻译领域,理论知识对于翻译者来说是非常重要的,可以帮助翻译者建立正确的翻译观念,并指导翻译过程中的决策和技巧。翻译并不仅仅是简单地将一种语言的文字转换成另一种语言的文字,准确地传达原文的意思和表达方式是翻译的关键目标。理论知识帮助翻译者理解翻译的本质,并引导他们关注原文的意义和目的^[4]。在学习翻译理论的过程中,翻译者可以了解到如何更好地传达信息,包括词汇选择、句子结构和语言风格等方面。通过掌握这些知识,翻译者可以更好地传递原作的风格和特色,使翻译版本与原文更加一致。翻译理论提供了解决翻译过程中可能遇到的问題的方法,如当面对某些词汇或短语的多义性时,翻译者可以借助理论知识进行分析和判断,选择最合适的翻译策略。

理论知识可以帮助翻译者更好地理解不同领域和不同语言之间的差异,并且能够应用合适的翻译策略来保持原文的意义和风格。不同领域拥有各自的专业术语和表达方式,翻译某个领域的文字时,翻译者需要了解该领域的专业知识,以便准确地传达原文的含义。例如,在医学领域中,存在着许多特定的医学术语,翻译者需要对这些术语进行深入了解,以避免因错误的翻译而导致信息的丢失或误解。掌握相关的理论知识可以帮助翻译者更快速的理解并准确地翻译这些术语,从而提高翻译质量^[5]。不同语言之间存在语法、词汇和文化差异,通过学习翻译理论,翻译者可以更好地理解这些差异,并且能够将原文的意义准确传达到目标语言中。又如,在中文和英文之间存在着词序的差异,翻译者需要掌握适当的技巧来调整句子结构以保持原文的表达方式。此外,不同的语言还有不同的惯用语和文化背景,翻译者需要了解这些差异并选择合适的翻译策略来确保翻译的自然流畅和贴近原文。通过学习翻译理论,翻译者可以更深入地了解原文的背景和意义。理论知识可以帮助翻译者解读原文中隐含的信息和文化内涵,从而更好地传达作者的意图。翻译不仅仅是简单地将文字从一种语言转化为另一种语言,更是传递文化、思想和情感。理论知识使翻译者能够更好地抓住原文的精神,并在目标语言中找到最合适的表达方式。

3.1.2 进行翻译研究

翻译作为一项复杂而精细的语言交际活动,需要翻译者具备扎实的语言基础和广博的知识背景。除了积累丰富的词汇和语法知识外,翻译者还需要具备理解和表达能力、文化背景知识以及独立思考和解决问题的能力^[6]。学习其他优秀的翻译作品,是提高翻译水平的有效途径之一。尤其是那些被广泛认可的经典翻译作品,经过了时间的检验和读者的认可,具备较高的翻译质量和准确度。通过研究这些作品,翻译者可以了解到不同翻译者在应对相似情境时的不同方法和策略,学习他们的经验和技巧。通过深入研究翻译作品,翻译者可以从中汲取翻译技巧和经验。例如,一个优秀的翻译作品可能选择了最合适的词汇、短语和句型,使得译文更加流畅准确;或者在面对文化差异和难以置换的语言表达时,通过巧妙的转换和调整,使得译文更贴近目标语言的文化背景和阅读习惯。学习这些技巧和经验,可以帮助翻译者在实际翻译中更好地把握语境和细微差别,提高翻译质量。翻译者还可以研究翻译学者的理论成果,了解翻译现象的规律和理论,从而更好地指导自己的实践。翻译学作为一门学科,已经形成了一系列的理论体系,包括等效原则、目标语导向、功能对等^[7]。研究这些理论,可以帮助翻译者理清翻译的本质和目标,明确翻译的任务和方法,提高翻译的规范性和准确性。

3.2 要注重理论与实践的结合运用

只有在实践中不断地尝试和应用理论知识,才能更好地掌握和运用这些知识。理论知识为翻译者提供了一个框架和指导,帮助翻译者更加系统地学习和理解某一领域的知识。例如,在翻译学习中,翻译者可以通过学习翻译理论和技巧,了解翻译的基本原则和方法,建立起对于翻译过程和规范的认识。但仅仅停留在理论层面是远远不够的,实践是检验和应用理论的最好方式。通过实践,翻译者可以将理论知识转化为实际操作中的技能。只有在实践中不断地尝试和应用理论知识,才能更好地掌握和运用这些知识。例如,在翻译实践中,翻译者可以选择各种不同的文本进行翻译,通过不断地练习和实践,提高自己的翻译水平和技能。实践中也会出现各种问題和困难,这些问題和困难可以帮助翻译者发现自己知识的不足之处,进一步促使翻译者去学习和提升^[8]。因此,翻译者要注重对实践中出现的问題和困难进行总结和分析,从而不断地完善自己的翻译技能和经验。又如,在翻译实践中,翻译者可能会遇到某些词句的难以理解或难以表达的情况,这时翻译者可以通过查阅资料、请教他人等方式来解决问题,并将解决问题的方法和经验进行总结,以备将来参考和应用。

3.3 加强翻译理论和实践的反思和总结

翻译是一个复杂而有挑战性的任务,因此在进行翻译之前,翻译者应该对翻译理论有一个清晰的了解。翻译者需要了解语言的特点和文化的差异,以便在翻译过程中准确地

表达原文的意思。当翻译者遇到困难时,可以回顾和学习已有的翻译理论,寻找灵感和指导。同时,翻译者还可以参考其他翻译者的经验和技巧,从他们的成功和失败中吸取经验教训。反思和总结自己的翻译实践经验也是必不可少的,当翻译者完成一篇翻译作品后,翻译者应该仔细审查翻译结果,检查是否准确地传达了原文的意思。翻译者可以比较自己的翻译和其他版本的差异,思考别人可能会做出不同的选择,这样做可以帮助翻译者发现和纠正自己在翻译中的一些常见错误和问题^[9]。与他人讨论和交流也是促使翻译者反思和总结的重要方式,翻译者可以参加翻译工作坊、学术会议或研讨会,与其他翻译者分享自己的经验和困惑。倾听他人的意见和建议,可以帮助翻译者拓宽视野,理解不同翻译方法的优缺点。通过与其他翻译者的互动,翻译者可以获得更多的灵感和启示,从而提高自己的翻译水平。

4 结语

翻译理论与实践之间存在着密切的关系。理论为实践提供了指导和解释,而实践则是对理论的应用和检验。为了实现有效的翻译,需要将理论与实践相结合,这可以通过在理论学习的基础上进行实践操作,以及在实践中总结和反思来实现,同时还需要关注语言和文化的复杂性,以及不断更新和改进我们的翻译方法和技巧。通过这些努力,可以提高翻译的质量和效率,为跨文化交流做出更大的贡献。

参考文献:

- [1] 沈璟.功能主义翻译理论视角下的商务英语翻译实践分析[J].湖北开放职业学院学报,2022,35(19):178-179+182.
- [2] 赵佰儒,董珍.功能对等视角下科技英语的翻译理论与实践[J].有色金属工程,2022,12(9):174.
- [3] 刘昕宇.解析基于功能翻译理论的英语翻译研究[J].海外英语,2022(2):38-39.
- [4] 谷雨.关联翻译理论在英语笔译实践中的应用简析[J].校园英语,2021(50):251-252.
- [5] 王克非.关于翻译理论及其发展史研究[J].上海翻译,2021(6):13-16.
- [6] 叶婧.功能翻译理论指导下的英语翻译技巧探讨[J].校园英语,2021(33):255-256.
- [7] 付瑛瑛,王宏.从翻译实践、翻译理论和翻译教学谈翻译人才培养——王宏教授访谈录[J].中译外研究,2020(1):265-276.
- [8] 申欣.应用视角下翻译理论与实践的结合方式[J].海外英语,2020(24):74-75.
- [9] 刘芸.翻译理论与实践的关系及其结合的方式探析[J].家庭生活指南,2019(7):122.

作者简介: 闫绒利(1977-),女,中国陕西西安人,硕士,教师,从事翻译理论与实践研究。